



A40-WP/635
P/62
2/10/19
Revision No. 1
3/10/19

АССАМБЛЕЯ — 40-Я СЕССИЯ

ДОКЛАД ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА ПО ПУНКТУ 18 ПОВЕСТКИ ДНЯ

(Представлено председателем Исполнительного комитета)

Прилагаемый доклад по пункту 18 повестки дня утвержден
Исполнительным комитетом.

Примечание. После изъятия настоящего титульного листа данный документ следует поместить в соответствующий раздел папки доклада.

Пункт 18 повестки дня. Многоязычие в ИКАО

18.1 На своем 2-м заседании Исполнительный комитет рассмотрел три рабочих документа (A40-WP/62, 451, 464) в рамках пункта повестки дня "Многоязычие в ИКАО".

18.2 В документе A40-WP/62 содержится доклад Совета, в котором признается, что многоязычие является основополагающим принципом достижения целей ИКАО. В нем представлен доклад о реализации политики и решений, принятых с целью повысить эффективность и результативность лингвистического обслуживания. В частности, в документе говорится о том, что принятые за последние два трехлетия меры позволили Секретариату удовлетворять высокий спрос на обслуживание письменным и синхронным переводом. Эти меры включают разработку новой системы управления лингвистическим обслуживанием, подготовку младших сотрудников отдела переводов, реорганизацию вспомогательных служб, повышение универсальности кадрового состава и выделение дополнительных фондов из других источников ИКАО или за счет оптимизации процессов внутри Отдела переводов и публикаций.

18.3 В документе A40-WP/451, представленном Парагваем при поддержке государств – членов Латиноамериканской комиссии гражданской авиации (ЛАКГА)¹ и Сообщества ведомств гражданской авиации португалоговорящих стран² (CAACL³), подчеркивается, что отсутствие некоторых публикаций и документов ИКАО, в частности руководств и циркуляров, на всех официальных языках препятствует доступу государств к информации и приобретению знаний, и Организации следует стремиться динамично реагировать на потребность в письменном и устном переводе. В документе также подчеркивается важность многоязычия, поскольку Организация рассматривает вопросы, связанные с нормативно-правовыми рамками и правилами гражданской авиации. В документе делается вывод о том, что крайне важно, чтобы ИКАО предоставляла высококачественное обслуживание государствам-членам на всех официальных языках, независимо от средств связи и/или способов распространения информации, используемых Организацией для достижения своих целей, учитывая, что надлежащее обслуживание, несомненно, будет способствовать в первую очередь достижению этих целей, а также оказанию поддержки письменному и устному переводу в португалоязычных странах.

18.4 В документе A40-WP/464, представленном Российской Федерацией, напоминает о том, что 37-я сессия Ассамблеи ИКАО единодушно приняла резолюцию A37-25 "Политика ИКАО в области лингвистического обслуживания". В нем говорится, что лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью любой программы ИКАО и имеет важнейшее значение для достижения стратегических целей Организации и внедрения SARPS и PANS. Таким образом, Организация должна стремиться удержать достаточное число сотрудников, обладающих необходимыми техническими знаниями, и обеспечить последовательность своей терминологической базы. В документе выражается сожаление относительно того, что некоторые документы не имеются на всех языках, а некоторые совещания проводятся только на английском

¹ Аргентина, Аруба, Белиз, Боливия (Многонациональное Государство), Бразилия, Венесуэла (Боливарианская Республика), Гватемала, Гондурас, Доминиканская Республика, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Сальвадор, Уругвай, Чили, Эквадор и Ямайка.

² Ангола, Бразилия, Кабо-Верде, Гвинея-Бисау, Экваториальная Гвинея, Мозамбик, Португалия, Сан-Томе и Принсипи и Тимор-Лешти.

³ Comunidade das Autoridades de Aviação Civil Lusófonas (CAACL).

языке. Поэтому многоязычие следует рассматривать как важный фактор в гармоничном обмене информацией между странами и как инвестицию в развитие безопасной и надежной системы гражданской авиации.

18.5 Комитет принял к сведению рабочий документ Совета, а также документы, представленные государствами.

18.6 Комитет подчеркнул, что многоязычие является основополагающим принципом достижения целей ИКАО в соответствии с резолюцией А37-25. Лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью каждой программы ИКАО и имеет важное значение для достижения стратегических целей Организации и внедрения SARPS и PANS. Более того, лингвистическое обслуживание является ключевым требованием инициативы ИКАО "Ни одна страна не остается без внимания" (NCLB) и обмена информацией между ИКАО и государствами-членами.

18.7 Комитет также принял к сведению, что Секретариат ИКАО полностью одобряет многоязычие как главную цель Организации и что был реализован ряд инициатив, направленных на повышение эффективности предоставления лингвистического обслуживания. Новые инициативы, предусматриваемые на следующий трехлетний период, включают разработку комплексной стратегии для продвижения многоязычия в Организации в целях предоставления качественного, своевременного и эффективного лингвистического обслуживания при одновременном укреплении лингвистических возможностей как в Штаб-квартире, так и в региональных бюро. Данная стратегия также будет стимулировать использование инновационных технологий и передового опыта ООН для регулирования рабочей нагрузки и дальнейшего повышения качества и эффективности.

18.8 Комитет принял к сведению, что для обеспечения многоязычия предлагаемый проект бюджета предусматривает такой же уровень лингвистического обслуживания, как и в нынешнем трехлетии, при условии поддержания достигнутой производительности и дальнейшем применении в 2020–2022 гг. мер по повышению эффективности, одобренных Советом в ходе его 208-й сессии в рамках текущего бюджета (C-DEC 208/5, май 2016 года). Однако некоторые государства отметили, что акцент при обсуждении бюджета в будущем следует делать не на сокращении лингвистического обслуживания, а на достижении более сбалансированного и эффективного использования ресурсов, выделенных для лингвистического обслуживания.

18.9 Многие государства-члены выступили в поддержку многоязычия как основополагающего принципа достижения целей ИКАО. Они подчеркнули, что многоязычие является комплексным требованием для эффективности и транспарентности работы Организации, как в политическом, так и в оперативном плане, а также представляет собой фундаментальную основу мультилатерализма. Многоязычие имеет решающее значение для обмена информацией с государствами и между государствами для достижения прогресса в рамках инициативы NCLB. Другие государства отметили необходимость в своевременном выпуске качественной документации ИКАО на всех рабочих языках, которая касается не только SARPS, PANS, безопасности полетов и авиационной безопасности, но также и инструктивного материала, требуемого для реализации SARPS. С этой целью была отмечена важность уделения первоочередного внимания этому вопросу в трехлетнем бюджете на 2023–2025 годы. Было также

отмечено, что многоязычие не следует рассматривать как статью расходов Организации, а как инвестицию в развитие безопасной и надежной гражданской авиации во всем мире.

18.10 Несколько государств попросили включить португальский язык в качестве рабочего языка в поддержку работы ИКАО и обмена информацией с португалоговорящими странами. Секретариат принял к сведению данную просьбу, но указал на трудности решения этого вопроса в контексте бюджетных ограничений. Подчеркнув постоянные усилия по оптимизации людских, материальных и финансовых ресурсов, Секретариат добавил, что для спонсирования перевода публикаций ИКАО и обеспечения синхронного перевода на совещаниях ИКАО можно изучить вопрос об использовании других механизмов сотрудничества на основе возмещения расходов. Также приветствуются добровольные взносы государств-членов в виде прикомандирования специалистов в области иностранных языков и оказания поддержки специальным проектам.

18.11 Рассмотрев документы A40-WP/62, 451 и 464, и в свете дискуссии Комитет рекомендовал Ассамблее, признав многоязычие в качестве основополагающего принципа достижения целей ИКАО:

- a) попросить Совет осуществлять тщательный мониторинг реализации политики и решений, принятых им в целях повышения эффективности и результативности в вопросах лингвистического обслуживания;
- b) поручить Генеральному секретарю разработать всеобъемлющую стратегию продвижения многоязычия в Организации для предоставления качественного, своевременного и эффективного лингвистического обслуживания при одновременном укреплении лингвистических возможностей как в Штаб-квартире, так и в региональных бюро;
- c) настоятельно рекомендовать государствам-членам активно сотрудничать с Секретариатом ИКАО в области продвижения многоязычия как неотъемлемой части программ и деятельности Организации.